

43.

14 maggio 2007, Bruxelles.

**Memorandum sulla cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana
e il Governo della Repubblica di Slovenia**

(Entrata in vigore 3 agosto 2007)

**MEMORANDUM
SULLA COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA**

Ispirandosi al comune futuro europeo assicurato dall'appartenenza di entrambi gli Stati all'Unione Europea.

Consapevoli dell'importanza di relazioni di buon vicinato nella Regione in tutti i settori.

Sottolineando l'interesse di entrambi i Paesi a tutelare i diritti, la cultura ed il benessere delle minoranze italiane in Slovenia e delle minoranze slovene in Italia

ed

alla scopo di rafforzare le relazioni di associazione entro l'Unione Europea, di sviluppare ulteriormente le relazioni di amicizia tra i due Stati, di risalvere consensualmente le problematiche di comune interesse e di rafforzare la cooperazione economica;

hanno convenuto che

Articolo 1

Il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica di Slovenia istituiranno un Comitato di Coordinamento di Ministri responsabili per gli affari esteri, la cooperazione economica ed industriale, l'energia, l'ambiente, le infrastrutture, i trasporti, l'agricoltura, le università e la ricerca scientifica.

Ovvi necessario ed in accordo con la controparte, l'ambito d'azione potrà essere ampliato ad altri settori di interesse per i due Stati. Una speciale attenzione sarà riservata alla costituzione di un Polo di Sviluppo dell'Adriatico Settentrionale, tenendo in considerazione anche forme di coordinamento e di gestione comune delle risorse della Regione e di protezione dell'ambiente nella prospettiva di una partnership dell'Adriatico Settentrionale, nell'ambito della normativa di tutela dell'ambiente e delle *good practices* dell'Unione Europea.

Articolo 2

Il Comitato di Coordinamento dei Ministri sarà presieduto dai Ministri degli Affari Esteri dei due Stati.

Articolo 3

Il Comitato di Coordinamento dei Ministri si riunirà almeno una volta all'anno, ovvero, se necessario, su iniziativa di una delle parti per affrontare tematiche aperte.

Articolo 4

Il Comitato di Coordinamento dei Ministri riferirà sul proprio lavoro ai Governi dei due Stati e emetterà raccomandazioni ai fini della soluzione dei problemi nei campi specificati all'Articolo 1.

Articolo 5

Allo scopo di preparare gli incontri del succitato Comitato di Coordinamento e di discutere problemi di comune interesse, alti rappresentanti dei Ministeri coinvolti si riuniranno in un Gruppo di Lavoro.

Nei rispettivi campi di competenza gli alti rappresentanti dei Ministeri coinvolti avranno regolari scambi di opinioni e proporranno argomenti rilevanti di discussione.

Gli alti rappresentanti dei Ministeri degli Affari Esteri saranno responsabili del coordinamento del Gruppo di Lavoro.

Articolo 6

I rispettivi Governi informeranno la Commissione Europea della stipula del presente Memorandum.

Articolo 7

Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data della ricezione dell'ultima notifica scritta attraverso la quale le Parti contraenti avranno notificato l'una all'altra, attraverso i canali diplomatici, il completamento delle rispettive procedure legali interne.

Fatto a Bruxelles, il 14 maggio 2007 in due originali, nelle lingue italiana, slovena ed inglese, essendo entrambi i testi ugualmente autentici. In caso di divergenza nell'interpretazione prevarrà il testo in lingua inglese.

Per il
Governo della Repubblica Italiana

Per il
Governo della Repubblica di Slovenia

**MEMORANDUM
ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

Deriving from a common European future ensured by EU membership of the two States.

Being aware of the significance of all-round good neighbourly relations in the region.

Bearing in mind that it is in the interest of both States to protect the rights, culture and well-being of the Slovenian minority in Italy and the Italian minority in Slovenia.

and

With a view to strengthening partner relations within the EU, developing further the friendly relations between the two States, consensual solving of issues of common interest to both neighbouring States, and enhancing economic cooperation between the two States;

Article 1

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Slovenia shall establish herewith a Coordination Committee of Ministers responsible for foreign affairs, economy, energy, environment, infrastructure, transport, agriculture, universities and scientific research. Where necessary and in agreement with the other party, the scope of activity may be expanded to other fields of interest to the two States. A special focus shall be put on shaping a Northern Adriatic Pole of Development, also considering forms of coordination and joint management of the region's resources and environmental protection, in view of a Northern Adriatic partnership within the instruments of environmental law and good practices of the European Union.

Article 2

The Coordination Committee of Ministers shall be headed by the ministers responsible for foreign affairs of the two states.

Article 3

The Coordination Committee of Ministers shall meet at least once a year, or, when necessary, on the initiative of one or the other party, to address open issues, proposed by either party.

Article 4

The Coordination Committee of Ministers shall report on its work to the Governments of the two States and shall make recommendations for solving the issues in the fields referred to in Article 1.

Article 5

In order to prepare the meetings of the aforementioned Coordination Committee, and to discuss issues of common interest, high representatives of the involved ministries shall meet as a Working Group.

In their respective fields of competence, the high representatives of the involved ministries will have regular exchanges of views and propose relevant subjects of discussion.

The high representatives of the ministries of foreign affairs shall be responsible for the co-ordination of the Working Group.

Article 6

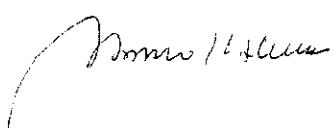
The respective parties shall inform the European Commission of the conclusion of the Memorandum.

Article 7

This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the parties have notified each other, through diplomatic channels, that their respective internal legal requirements have been fulfilled.

Done in Brussels on May 16, 2007 in two originals, each in the Italian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the
Italian Republic



On behalf of the Government of the
Republic of Slovenia

